

# EN EL PIRINEO CENTRAL

(ARTICULO N.º 3)

Por J. M. SANSINENEA

Habíamos llegado en el trabajo anterior (Pirineos 2) a nombrar, el apellido, muy común entre las familias del pueblo de Sallent del Gállego, y habíamos ya enunciado nuestro parecer de que «Urieta», no es un apellido que distingue «personalización familiar», sino solamente una «oriundez» de habitante de la región —que pensábamos y pensamos— ser un nombre toponímico con significación geográfica, que en algún tiempo se aplicaba a esta alta región del Valle Pirinaico del río Gállego (1).

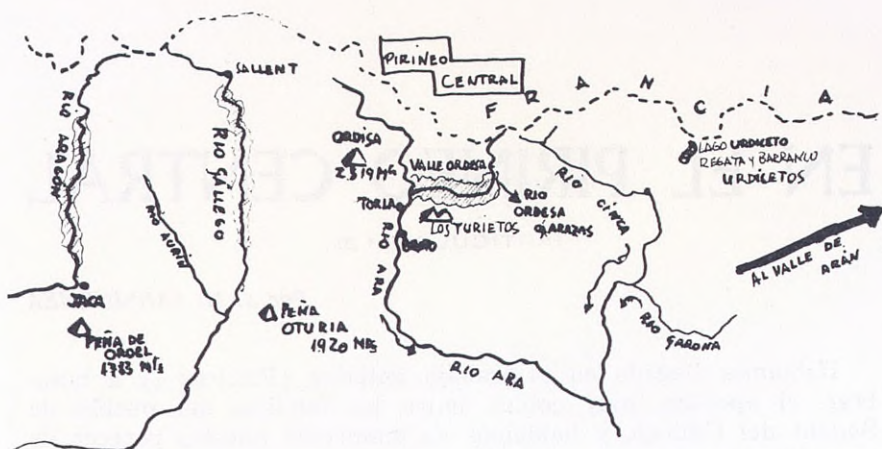
¿De dónde viene este nombre del «río Gállego»? Los estudiosos de la región nos indican que su nombre se deriva de la palabra «Gallia», nombre que antiguamente señalaba la región francesa, donde habitaban los Galos. (hoy Bearnese, y franceses en general). Era, el río que venía de la parte de las Gállias, el río «Gállicum», para los «romanizados aragoneses» de aquella época.

Esta derivación toponímica tiene visos de estar bien fundada: no viene el río desde las Gallias... pero sí, desde la frontera de las Gállias (2).

¿Pero podemos aceptar, para épocas «anteriores» a los romanos, este nombre que debe ser el más importante de la región... y que tiene «tan poco» de sabor pirinaico? Yo no lo he aceptado nunca. El idioma nativo, llámese como se llame (pero siempre anterromano) bien «pirinaico», bien «ibero», bien «vascoide», tiene otro sabor toponímico, y no encaja este nombre de Gállego, para el río que se forma en este gran Valle.

---

La cresta pirinaica en esta zona, da comienzo a dos valles im-



portantes. El que baja al Norte... se llamaba «Ursaliensis Vallis», dado por los nativos, pero latinizado por los romanos. Hoy le llaman de Osó (en francés d'Ossau).

El Valle que va al Sur —el del actual Gállego— ¿podría haber tenido algún otro nombre «nativo», anterior, al actual. (Valle del Tena y de Formigal para la parte alta?) Yo creo que sí.

Es frecuente, o por lo menos no es nada raro, que se den en nuestra Geografía, Vasco-Navarra Pirinaica, que los Valles exhiban nombres con la raíz «Ur», que señala «agua». Muchos Valles, tienen el nombre de su río... y un tema interesante a decidir, sería, el de poder imputar esta característica, —al Valle, o al río— que recoge las aguas de su cuenca.

Muy cerca de Pamplona, tenemos el Valle de Ulzama, que da nacimiento con sus aguas al río «Ulzama». Este nombre que hoy usamos para ese Valle y ese «río»... son un alteración de su verdadero nombre: Urçama... o Urzama en escritura de hoy, en español. Fue Sancho el Fuerte de Navarra el que le señala con este nombre en su documento de 1.211 (carta-fuero a los habitantes de Urçama) (3). La variación en escritos dialectales, por cambio de la R. en L, creo que son frecuentes. (En la lengua vasca).



Otro Valle, que hoy tiene el nombre del Valle de Urdax (vecino a la frontera Navarra, con Francia, por Dancharinea) tenía su nombre latinizado de Urxasia Vallis. El pueblo de Urdax, de antigua fecha de asentamiento, y que sonaba en la Historia antigua de Navarra, por su convento Benedictino (Frailes Monstrenses): ocupa la parte final del Valle, muy estrecha, y por este lugar pasan todas las aguas, que vienen de las laderas de los montes... para dar origen a un río, que en lengua vasca, se le da el nombre de Urdaxuri. Este nombre parece una corrupción condensada de otro, que sería el verdadero: Urdax-ura, o Urdax-uri. (Muchas de las aguas que lleva nacen en el collado de «Urbía». Los franceses lo han desbautizado y afrancesado con el nombre del río «la Nivelles» (4). Y son muy pocos, los que se paran a considerar, que esta forma de proceder —ignorada por los más— es la «habitual».

Podríamos señalar otros ejemplos... pero vayamos caminando, por las cimas y valles del Pirineo, hacia el Este. Nos encontramos pronto con el gran Valle de Ordesa, y nos preguntamos: ¿qué significa Ordesa? Nosotros creemos firmemente que es el nombre alterado de URDESA... ¿por qué? (5).

Porque la Lengua Castellana o el Idioma Español, tiene una natural tendencia —que creemos muy demostrable— a cambiar la U, y especialmente el «Ur» en O, o en «Or». Suponemos que ello le viene desde la latinización o romanización. Y vamos a poner algunos ejemplos reales «de hoy».

---

En la provincia de Logroño, región de Ezcaray, existen diversas «aldeas» colocadas en sitios estratégicos, y cuyo asentamiento se debe sin duda en la mayor parte de los casos, a modos de vivir, generalmente ganadero, en tierras libres, aprovechando «pastizales».

Otros, parece que tienen su razón de asentamiento, en la explotación de minerales, —que los han extraído durante siglos—, pero que hoy ya no los explotan, y van despoblándose rápidamente en esta última década, donde el emigrar, es el «Norte» de las gentes.

Entre los nombres de esta «aldeas» existe una, cuyo nombre es verdaderamente vascoide, ibérico o indígena. Es el «poblado-aldea» de Urdanta. Nosotros, los que por allí hemos ido «años», los pro-

pios habitantes del lugar, los planos del Estado 1:50.000, lo recogen, lo señalan y los sitúan.

Pues bien: en una edición de mapas lujosos, en tela cubierta de plástico, con dimensiones grandes, para colgarlo en un «mural», hemos leído, que el poblado en cuestión, va a pasar a la posteridad con el nombre de Ordanta, parece editado por la Diputación de Logroño, y es repartido por la provincia donde los habitantes son los más interesados de tener este plano mural de su provincia: este nombre indígena, de aire primitivo, de inestimable valor toponímico, «tiende ya a desaparecer... ¿Por qué?, ¿desidia y descuido? Nosotros lo hemos leído en el mismo Ezcaray, y naturalmente produce risa o indignación esta irresponsable conducta de los responsables de la provincia, verdaderamente rica, en nombres primitivos íberos o vascos, pero residuos probables de las antiguas lenguas o expresiones toponímicas. A nuestro parecer estos nombres debían de ser conservados, con orgullo, y con cariño, y los «hacederos» de los mapas obligados a rectificar sus ediciones.

Ordanta pasará a la historia, y los maestros de las escuelas, colegios y Universidades, dentro de una generación, hablarán de la Aldea de Ordanta ...y algunos topinimistas... estarán haciendo cábalas sobre «la razón de este nombre». Es decir exactamente lo que nosotros estamos haciendo «hoy».

---

Otro nombre primitivo, indígena Ibérico o Vasco, está ya desapareciendo. El nombre es «Úrdica» y está en un alto valle, a 1.350 metros de altura: nacía en él una fuente del mismo nombre (es zona interesante hasta por ciertos restos de muretes, que habrán querido demarcar algo en su tiempo). Pues bien el Estado, en sus mapas topográficos, ha borrado este nombre y le ha puesto el de «Campo Serrano». ¿Quién es el responsable? Probablemente el «escribano» que acompañó al topógrafo... Resultado: otro nombre verdaderamente interesante —joya toponímica de la región— ha sido literal y verdaderamente «borrado del mapa»... ¿por qué? Incuria, por lo menos...

---

Hemos afirmado que existe una tendencia lingüística, en la lengua castellana o en el «español de hoy» a convertir con facilidad la «Ur, en Or» así: en latín «Unda-ae»... decimos en español, «onda



u ola» en líquidos); «Uter-ris»... decimos en español, «Odre»; «Urtica»... Ortiga (la planta); «Urina»... Orina, etc.

¿Podríamos aplicar esta fórmula de «conversión» al Monte «Oroel» que preside Jaca? (Y las desembocaduras de los Valles del «Aragón» y del «Gállego»). Nosotros creemos que sí! Es un nombre antiguo, nativo, de carácter hídrico, como han sido aplicados repetidísimas veces a otras grandes montañas de la región pirinaica.

---

En el Valle de Ordesa, se forma el río Ordesa —o también llamado «Arazas»—. Contemplan su recorrido nombres de montañas como «Los Turieltos» (el alto y el bajo).

Recordamos: (T) Urietos. Y volvemos al «apellido toponímico» clásico de esta región.

El río Arazas u Ordesa, uniéndose con otro, forma el río Aras, que pasa debajo del pueblo de Torla, y más adelante el de Broto. Sería interesante saber si estos nombres han sido siempre así, y si se han escrito siempre así. Desde luego nosotros no sabemos lo que significan tal como aparecen hoy.

Y ahora, aunque parezca demasiada dosis para digerirla de una vez, podemos señalar que vecinos a estos nombres, y vecinos a estas regiones geográficas, en el mismo Pirineo Central, nos encontramos con el «Pico de Ordisa» de 2.319 mts., con el «Collado de Góriz», con el «Barranco y regato Urdiceto» y con el «Lago Urdiceto».

Y no lejos, ya más hacia la llanada, existe otro «río Garona» del mismo nombre del que nace en el gran «Valle de Arán».

---

Y ya tenemos, para esta región Pirinaica Central, nombres verdaderamente interesantes, como topónimos hídricos.

Urieta (podría ser el nombre primitivo del río «hoy» (Gállego). O podría ser también el nombre del valle, que da origen a ese gran río).

Urdesa, nombre del Valle y del río que nace y pasa por él. Que pudiera ser el antecesor de «Ordesa».

Urdisa (ico, que pudiera ser el antecesor de «Ordisa».

(T) Urietos, nombres de «montañas actuales»: es idéntico a «Urieta».

Urdiceto, nombre de Barranco, regato, y lago, nombres actuales».

---

Referentes a la raíz «ar», tan discutida, pero que desde hace mucho tiempo está ya clasificada por los estudios de la lengua Vasca, «al constituir la palabra «ARAN», tiene el significado de Valle». Por lo tanto este concepto es por el momento «inamovible», pero tal vez, discutible.

Por hoy conviene señalar la identidad de los nombres:

Valle de «Arán».

Río «Ara», que trae las aguas del Arazas o del río Ordesa.

Río (G) Arona, en el Pirineo Sur, en territorio vecino a Lérida.

Río (G) Arona, en el Valle de «Arán», y va a Francia.

Todos estos nombres son hermanos. Lo que hay que averiguar es si también son hermanos de los nombres anteriores (también topónimos hídricos, y de la misma región del Pirineo Central).

Lo dejaremos para otra vez.

---

(1) En el Boletín de la R. S. V. de Amigos del País, cuaderno 1.º del año 1965, existe una publicación firmada Virgilio Zamorano, que nos cita la serie de nombres topónimos geográficos— que encuentra en la provincia de Zamora. Los nombres Urrietas-Orietas como apellidos, como nombres geográficos varios y como nombres toponímicos hídricos, son frecuentes (trae el trabajo la lista de unos 60 nombres toponímicos). No es una «casualidad»: es un «topónimo primitivo» en ambos casos, tanto del Pirineo, como de la parte Zamorana: eso creemos nosotros).

(2) Efectivamente coinciden las acentuaciones, francas y bien aparentes de los nombres de las «Galias» y del río «Gállego». Esto es lo que les distingue —a mi parecer— de un nombre de oriundez «gallega». Creemos que los latinizados (o los mismos romanos) fueron los creadores de este nombre del río, porque efectivamente venía de una parte de sus territorios ocupados, de la vertiente N. del Pirineo.



(3) El año 1211, este Rey, concedió una «carta-fuero» «a todos los habitantes del Valle de URÇAMA. (Ver Boletín de Amigos del País 4.º cuaderno, 1970, pág. 503).

(4) Ver Boletín de la R. S. V. de Amigos del País, cuadernos 1-2: 1971 artículo: Pirineos 2: el Bearn.

TOPICA HESPERICA, de Joan Corominas. Tomo 1. «Estudios sobre los antiguos dialectos, el Substrato y la toponímica romance».

Pág. 235. ...«el descubrimiento y la publicación por el Sr. San Martín Duque, donde están cosidos, originales y copias de la época (60 documentos de la primera mitad del s. XI), prueba que esta documentación existe y alivia un poco la situación (de nuestros conocimientos).

Pág. 238. «Uno de los obstáculos más difíciles de esta región, estriba en la cuantiosa proporción en los *«Documentos falsificados, seguramenee la más alta de la Europa Medioeval»* y tanto más difícil de descubrir cuanto que la mayoría de los falsificadores trabajando ya en los siglos XIII y XIV, eran «monjes instruidos» quienes disponían de *«diplomas genuinos y antiguos»*, fechados en los siglos X y XI», y hoy perdidos y *«tuvieron la precaución de utilizar sus datos y nombres para dar una apariencia de legüimidad a sus falsificaciones»*.

«En mi opinión el autor (s. Martín Duque) siguiendo las huellas de Abadal y Serrano Sanz, en forma bastante aceptable resuelve la mayor parte de las cuestiones todavía pendientes».

Pág. 243. (En el título 120 y 126 el publicador imprime BRIXONES... y el texto dice URIXONES... para decir luego Urabilla y por fin Pradilla. Parece que la «grafía», en otro lugar sería HURIXONI... lo que mostraría que la «U» es vocal verdadera: y dice *«este nombre debe ser prerromano»*.

(El «dirigismo intelectual» con miras político-patrioterías... debía ser ya una orientación normal, hasta en los Conventos).